



ELENA IGLESIAS DOMÍNGUEZ

Tradutora (EN, PT, GL, ES) - Intérprete xurada (EN)

Membro de Asetrad (Asociación Española de Tradutores, Correctores e Intérpretes)

Móbil: (+34) 670 041 312

Tel. / Fax: (+34) 91 665 0548

Apartado de Correos nº 9 - 28901, Getafe (Madrid)

info@elena-iglesias.com

www.elena-iglesias.com

EXPERIENCIA PROFESIONAL

Desde Outubro de 2003 traballo como **tradutora autónoma**.

Traducións Inglés > Español

Xuradas: partidas de nacemento, expedientes académicos, contratos, certificados de antecedentes penais, etc.

Técnicas: manuais de instrucións de equipos de xardín e agricultura, motores e xeradores, construción, automoción, etc.

Textos xurídicos e académicos.

Textos comerciais e publicitarios: menús para restaurantes e hoteis, trípticos publicitarios e páxinas web de hoteis, etc.

Artigos xornalísticos.

Sector cosmético: traducións para Cosbell,S.L.

Literarias:

- *La muñeca bailarina*, relato de Melanie Tem, en Paura, Editorial Bibliópolis (2004).
- *La habitación amueblada*, relato de O. Henry publicado no nº 18 da revista Galaxia (Xaneiro de 2006).
- *Terry y los Piratas*. Caniff, Milton. Vol. 9 e 14. Barcelona: Planeta DeAgostini (2006).
- *Príncipe Valiente*. Foster, Harold. Vol. 23. Barcelona: Planeta DeAgostini (2006).
- *Modesty Blaise*. O'Donnel, Peter. Vol. 8-10. Barcelona: Planeta DeAgostini (2006).
- *James Bond*. Fleming, Ian. Vol. 3, 4 e 6. Barcelona: Planeta DeAgostini (2006).

Traducións Portugués > Español

Técnicas: manuais de instrucións de equipos de xardín e agricultura, motores e xeradores, construción, automoción, etc.

Textos xurídicos e académicos.

Textos comerciais e publicitarios: menús para restaurantes e hoteis, trípticos publicitarios e páxinas web de hoteis, etc.

> Traducións Portugués > Español

Artigos xornalísticos.

Sector cosmético: traducións para Cosbell,S.L.

Traducións Español <> Galego

Artigos de divulgación.

Contidos de páxinas web de empresas (listas de catálogos, información xeral, etc.).

Intérprete de inglés e portugués

Interpretacións de enlace para a Oficina de Asilo e Refuxio.

FORMACIÓN ACADÉMICA

1998 - 2003	Tradución e Interpretación (Universidade de Vigo). Inglés e portugués.
11/2003	Intérprete Xurada de Inglés, habilitada pola Oficina de Interpretación de Linguas (Ministerio de Asuntos Exteriores).

FORMACIÓN COMPLEMENTARIA

02 a 11/07/2007	Seminario de tradución xurídica (inglés-español; oficinas de Cálamo&Cran, Madrid).
14 e 15/07/2006	Curso de corrección de estilo e ortotipográfica (ICADE, Madrid).
04/2006	Curso de Iniciación no Traballo con Trados (oficinas de Albisa, S.L., Madrid).
2004 - 2005	Ciclo Superior de portugués da Escola Oficial de Idiomas (Vigo). Curso de portugués xurídico (Escola Oficial de Idiomas de Vigo).
11/2004	VII Seminário de Tradução Científica e Técnica em Língua Portuguesa: Tradução e multiculturalismo (Instituto Franco-Portugués, Lisboa).
2003 - 2004	Atelier de Tradução Científica, Técnica e Biossanitária em Língua Portuguesa (Escola Oficial de Idiomas de Vigo).
08/05/2004	Curso de Informática Produtiva para Tradutores (Hotel NH Alberto Aguilera, Madrid).
11/2003	VI Seminário de Tradução Científica e Técnica em Língua Portuguesa: A profissionalização do tradutor (Fundación Calouste Gulbenkian, Lisboa).
07/2002	Curso de portugués comercial (Escola Oficial de Idiomas de Vigo).
06/2002	Ciclo Elemental de portugués de la Escola Oficial de Idiomas (Vigo).

> Formación Complementaria

2001 - 2002	1º curso de alemán de la Escola Oficial de Idiomas (Vigo).
09/2001	I Congreso Ibérico sobre Traducción (Universidade Aberta, Lisboa).
09/2001	Curso de Traducción e Publicidade inglés-español-galego (Universidade de Vigo).
03 a 06/2001	Curso intensivo de danés (AOF Sprogskole, Aalborg, Dinamarca).
07/2000	Curso de verão: Português Língua Estrangeira (Universidade de Lisboa, nivel superior).
07/1999	Curso de iniciación ao ruso (Escola Oficial de Idiomas de Vigo).
09/1998	Curso intensivo de inglés (The International Study Centre, Dublín, Irlanda, nivel Proficiency).
09/1996	Curso intensivo de inglés (The International Study Centre, Dublín, Irlanda, nivel Advanced).
06/1996	Ciclo Elemental de inglés da Escola Oficial de Idiomas (Vigo).

INFORMÁTICA APLICADA Á TRADUCIÓN

TRADOS Freelance v7.0